

## 187

## POROZUMIENIE

z dnia 28 grudnia 2009 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Indonezji w sprawie zmiany Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Indonezji o udzieleniu kredytu, sporządzonej w Dżakarcie dnia 2 marca 2007 r. zmienionej Porozumieniem z dnia 3 lipca 2009 r.

**Porozumienie  
między  
Rządem Rzeczypospolitej Polskiej  
a  
Rządem Republiki Indonezji  
w sprawie zmiany  
Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej  
a Rządem Republiki Indonezji o udzieleniu kredytu,  
sporządzonej w Dżakarcie dnia 2 marca 2007 r. zmienionej  
Porozumieniem z dnia 3 lipca 2009 r.**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Indonezji, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”, kierując się pragnieniem kontynuacji konstruktywnej współpracy gospodarczej między Rzecząpospolitą Polską i Republiką Indonezji postanowiły, co następuje:

**Artykuł 1**

Stosownie do artykułu 10 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Indonezji o udzieleniu kredytu, sporządzonej w Dżakarcie dnia 2 marca 2007 r. Umawiające się Strony postanowiły, że Artykuł 1 ustęp 3 tej Umowy otrzymuje brzmienie:

**„Artykuł 1.3**

Kredyt będzie wykorzystany do 31 grudnia 2010 r. i okres ten może zostać przedłużony za zgodą obu Umawiających się Stron.”.

**Artykuł 2**

Porozumienie niniejsze podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron i wchodzi w życie z dniem podpisania. Porozumienie niniejsze pozostaje w mocy do czasu całkowitego wypełnienia przez obie Umawiające się Strony zobowiązań z niego wynikających.

Sporządzono w ~~Dżakarcie~~..... dnia ~~29 grudnia 2009 r.~~., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia

Rządu Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia

Rządu Republiki Indonezji

  
Madan Sitorus  
Director of Funds, MOF

**Understanding  
between  
the Government of the Republic of Poland  
and  
the Government of the Republic of Indonesia  
on the amendment  
to the Agreement between the Government of the Republic of Poland  
and the Government of the Republic of Indonesia on extending a credit  
done in Jakarta on March 2, 2007 amended by the Understanding  
dated July 3, 2009**

**The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Indonesia, henceforth called the "Contracting Parties" with a view to continue the constructive economic co-operation between the Republic of Poland and the Republic of Indonesia, have agreed as follows:**

In accordance with Article 10 of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Indonesia on extending a credit, done in Jakarta on March 2, 2007, the Contracting Parties have agreed that Article 1 paragraph 3 of this Agreement will have the wording:

"Article 1.3

The Credit shall be utilised by December 31, 2010 and this term may be extended upon mutual consent of both Contracting Parties."

**Article 2**


The Understanding shall be approved in consistence with laws of each Contracting Party, and shall enter into force on the date of signing. The Understanding shall continue in full force and effect until all obligations of both Contracting Parties arising from this Understanding are fulfilled.

Done at ~~Jakarta~~ on ~~28<sup>th</sup> December 09~~ in two originals, each in the Polish and the English languages, both texts being equally authentic.

On behalf of the Government  
of the Republic of Poland



On behalf of the Government  
of the Republic of Indonesia



Meaurio Sitorus  
Director of Funds, MOF